DOI: 10.17117/na.2017.01.01.308

<http://ucom.ru/doc/na.2017.01.01.308.pdf>

Поступила (Received): 31.01.2017

Джеймсон А., Сентюрова И.Г. Общие вопросы письменного перевода

Jameson A., Sentiurova I.G.
General questions of writing text translation

В статье рассматриваются вопросы, касающиеся общих проблем и решений при переводе текста. На основании собственного опыта авторы анализируют особенности ментальных процессов, связанных с различными фазами этой деятельности, изучением особенностей текста, выбором правильных решений и приоритетов

Ключевые слова: текст, перевод, ментальные процессы и решения

Джеймсон Андрей

Переводчик, преподаватель, редактор

Сентюрова Ирина Григорьевна

Старший преподаватель

Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения

г. Санкт-Петербург, ул. Правды, 13

The article considers attempts to create a model for the mental processes involved in the conscious transfer of messages from one language to another. The approach is not theoretical, but intensely practical. It examines the mental actions performed in gathering information about a source text, criteria for strategic decisions, the setting of translation priorities

Key words: text, translation, mental processes and decisions

Jameson Andrew

Translator, freelancer, ex-reviews editor

Sentiurova Irina Grigorievna

Senior Lecturer

St. Petersburg state university of film and television
St. Petersburg, Pravda st., 13

Умственные и физические процессы создания письменного перевода с любого языка на любой другой язык имеют много общих вопросов. В связи с этим возникло желание предложить систему практического перевода, имея в виду исключительно письменный перевод. Изучая процесс перевода, можно сделать вывод, что перевод, в сущности, является длинной цепью маленьких проблем и решений, и можно выделить типы этих решений и систематизировать их в логическом порядке.

Обычно так называемые теории перевода занимают либо исследованиями структурных различий между языками, либо сравнительным изучением разных мировых культур и их речевого поведения. Подробно проблемы письменного перевода рассматриваются в статье Зиел Гааг [1]. Возможно эти теории – вполне оправданные теории о языке или о человеческом поведении. В тоже время специалисты по переводу давно указывают на то, что, прежде всего, процесс перевода в человеческом мозгу является процессом почти бесконечной цепи решений в мышлении переводчика [2].

Рассмотрим сначала физические аспекты процесса перевода, чтобы было ясно, о чем мы говорим. Можно описать физические процессы так:

– первый этап текстовой работы, ознакомление с текстом (работа непосредственно с исходным текстом, распознавание текста, перевод с исходного языка)

– второй этап текстовой работы (работа БЕЗ исходного текста, перевод НА новый язык). Во время второго этапа обращается внимание на вечные повторяющиеся проблемы перевода, для которых существуют известные стандартные решения.

– третий этап текстовой работы, желательно после некоторого промежутка времени (проверка фактического материала и стилистическое редактирование). Рассмотрим эти процессы более детально.

В основном эти физические процессы происходят, так сказать, вниз по течению от ментальной переводческой работы. Давайте теперь рассмотрим фазы ментальных процессов перевода. Назовём этапы ментальных процессов перевода «фазами». Так что этапы – это физические процессы, а фазы – это ментальные процессы.

Нужно отметить, что опытные профессиональные переводчики инстинктивно делают многое из того, о чём мы будем говорить. Другое дело, однако, как они организуют свои мысли, как они сами понимают процессы своей собственной переводческой деятельности. В конечном итоге можно определить семь различных фаз ментального процесса перевода. Само число не так важно: это лишь группировки актов или решений, которые нужны для ДОБРОСОВЕСТНОГО профессионального перевода.

Первая фаза: Собрать всю нужную информацию о данном тексте. Эта фаза носит название ИСХОДНАЯ КУЛЬТУРА И КОНТЕКСТ и ментальная деятельность в основном – анализ текста. Надо определить датировку текста, исторический и социальный контекст, положение автора в этом контексте. Особое внимание уделяется местам в тексте, где автор намекает на информацию, с которой читатели перевода вероятно не знакомы. Такого же внимания заслуживают и типичные обычаи и нравы исходной культуры.

Вторая фаза: Определить ТЕКСТОВЫЙ ТИП (ИЛИ ЖАНР) И РЕГИСТР. Если текст – только отрывок, то не всегда ясно, какой это тип. Надо учесть, какие есть индикаторы текст-типа в тексте. Если текст – художественная литература, надо определить жанр. Вполне возможно, что разные части нашего текста – содержат РАЗНЫЕ текст-типы, то есть, наш текст – ГИБРИДНЫЙ текст.

Третья фаза называется ФУНКЦИЯ ТЕКСТА. Надо определить функцию текста в исходном языке. Что автор (или может быть издатель) хотел сказать? Как автор/издатель оригинала хотел влиять на свою публику? Какой будет функция нашего перевода в совсем другом обществе? Почему вообще мы переводим этот текст? Для какой публики он предназначен? Как эта публика или клиент будет пользоваться этим текстом?

Четвертая фаза – ТОН И СООБЩЕНИЕ. Этой фазой мы завершаем нашу работу над значением текста. Тон подразумевает такие элементы, как объективность-субъективность текста, эмоциональное содержание, сатира или ирония.

Всем наверно известно, что тексты иногда содержат противоречивые значения, или эмоциональные элементы, которые усиливают (или наоборот) буквальное значение текста. Сообщение – это в конечном итоге главное значение нашего текста, и это значение вполне может быть, как говорят, больше чем сумма своих составных частей.

Пятая фаза: ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИОРИТЕТЫ. В свете всех решений, принятые в первых четырёх фазах, здесь в пятой фазе принимаются самые важные решения для трактовки нашего перевода. Надо ставить так называемые переводческие приоритеты. Мы знаем, что, в принципе, нельзя переводить абсолютно все аспекты значения нашего исходного текста. Поэтому в пятой фазе мы решаем переводить полноценно те аспекты исходного текста, которые нам кажутся наиболее важными для осуществления целей переводимого текста. Значит, те самые важные аспекты перечисляются, и они и есть наши переводческие приоритеты.

Особое внимание выделяется определению переводческих приоритетов (ПП). В этом понятии заключается ядро этой системы. Рекомендуется расставить эти приоритеты в нужном для целей данного перевода порядке. Таким образом, когда возникает необходимость принять принципиальное решение при переводе одного слова или выражения, для решения этой проблемы применяются приоритеты строго в таком порядке, в каком они перечислены. Если более низкому ПП противоречит более высокий ПП, то более высокий «выигрывает».

В статье Александра Давидовича Швейцера мы находим концепты весьма близкие к этим идеям, где Швейцер обсуждает подходы разных русских поэтов к переводу Роберта Бернса. Концепция Швейцера – «выбор переводческой стратегии» – конкретизируется в нашей версии словами «определение переводческих приоритетов», что даёт нам возможность определить несколько приоритетов вместо одной стратегии. Порядка ради, надо построить иерархию этих приоритетов, чтобы установить, какой приоритет самый важный и поэтому, в случае конфликта между приоритетами (по отношению к переводу, скажем, одного слова или выражения), какой приоритет реализуется в первую очередь. Эта процедура даёт нам механизм для создания внутренней последовательности в нашем переводимом тексте [3].

Ещё одно последнее слово о пятой фазе перевода: если текст гибридный, то каждая часть нуждается в своих собственных переводческих приоритетах.

В идеальном мире, первые пять фаз ментальной работы завершаются до начала первого этапа физической работы. В крайнем случае, чтобы быть полезными, решения о ПП должны быть приняты до конца первого этапа физической работы над переводом.

Шестая фаза. Мы уже говорили, что самые важные проблемы текста (первые пять фаз) надо решить во время первого этапа физической работы. О шестой фазе мы уже говорили в связи со вторым этапом физической работы. (Напомним, что второй этап это – работа БЕЗ исходного текста, перевод НА новый язык.) В частности, в шестой фазе мы говорим о вечных повторяющихся проблемах перевода, для которых уже существуют известные стандартные ре-

шения. Эти проблемы не нуждаются в специальной трактовке здесь, они возникают везде, и решения везде одинаковы. Каковы эти проблемы? Английский Институт Лингвистов перечисляет 35 разных типов проблем, в четырёх категориях: технические проблемы и дефекты; слово- и фразо-употребление; реалии в исходной культуре; цитаты и метафоры. Об этих проблемах также пишет в своей статье Кевин Хендзел, который также касается трудностей перевода текста с английского на русский язык [4].

Седьмая фаза ментальной работы совпадает с третьим этапом физической текстовой работы, то есть проверка фактического материала и стилистическое редактирование. Надо обращать внимание на форматирование, числа, числительные, названия. Пользуясь программами Microsoft Word, полезно считать количество слов и печатных знаков в переводе и сравнить с оригиналом. Нередко переводы растут до 20% в процессе перевода. С русского на английский переводы растут за счёт английских артиклей, поэтому здесь более интересно смотреть количество печатных знаков. Проверить надо, нет ли нежеланных эхо, то есть, есть ли в переводе места, которые случайно напоминают читателю о нежелательных фактах или событиях, о непристойных фразах и так далее. Рекомендуются пользоваться общепризнанным руководством по хорошему стилю, как например, для английского языка MHRA Style Guide в интернете [5].

Данная модель переводческого процесса поможет проанализировать, объяснить и сформулировать причины для очередных решений. Конечно, со временем понимание и применение этой системы становится более лёгким и автоматическим. Многие профессиональные переводчики уже инстинктивно пользуются элементами подобных систем.

Эта система может быть особенно полезна для студентов, изучающих процесс профессионального перевода, потому что она предлагает общий обзор переводческого процесса с точки зрения коммуникативной функции перевода. После усвоения этой системы, переводчик будет лучше понимать сам процесс перевода и сможет для себя адаптировать эту систему, или сам создать свою модель процесса перевода, которая будет помогать ему профессионально выполнять свою работу.

Список используемых источников:

1. Ziaul Haque, *Translating Literary Prose: Problems and Solutions*, International Journal of English Linguistics; Vol. 2, No 6. 2012, Canadian Center of Science and Education.
2. Levy, *To Honor Roman Jakobson Vol. 2 /The Hague: Mouton, 1967/*, p. 1171-1182.
3. Швейцер А.Д., *Перевод и лингвистика текста: сб., М., 1994*, с. 64-75.
4. Kevin Hendzel, *Translation is Not About Words. It's About What the Words are About*. December 14, 2012, URL: <http://www.kevinhendzel.com/translation-is-not-about-words-its-about-what-the-words-are-about/>
5. *MHRA Style Guide – Modern Humanities Research Association*. URL: <http://www.mhra.org.uk/pdf/MHRA-Style-Guide-3rd-Edn.pdf> MHRA Style Guide